

Université de Neuchâtel
Master en littérature

Édition critique et génétique numérique

Élodie Paupe, chargée d'enseignement
elodie.paupe@unine.ch

L'exemple des lettres de Vincent Van Gogh

Leo Jansen, Hans
Luijten, Nienke Bakker
(eds.) (2009), *Vincent
van Gogh - The
Letters*. Amsterdam &
The Hague: Van Gogh
Museum & Huygens
ING.
<http://vangoghletters.org/vg/letters/let001/letter.html>.

Non sécurisé — vangoghletters.org

001 (001, 1): To Theo van Gogh. The Hague, Sunday, 29 September 1872. - Vincent van Gogh Letters

Van Gogh Museum | huylgens ing

Vincent van Gogh
The Letters

by period
by correspondent
by place
with sketches

Search
keyword or number(s) >>
Advanced search
Search results

Van Gogh as a letter-writer
Correspondents
Biographical & historical context
Publication history

About this edition
Chronology
Concordance, lists, bibliography
Book edition

001 | 001a >>

To Theo van Gogh. The Hague, Sunday, 29 September 1872.

SEARCH THIS LETTER
PRINT

original text + line endings facsimile translation notes artworks

001
Br. 1990: 001 | CL: 1
From: Vincent van Gogh
To: Theo van Gogh
Date: The Hague, Sunday, 29 September 1872
more...

original text + line endings facsimile translation notes artworks

1' [Den Haag, 29 september 1872].

[Waarde] Theo,
Dank voor je brief, het deed mij genoegen dat je weer goed
aangekomen zijt. Ik heb je de eerste dagen gemist & het was
mij vreemd je niet te vinden als ik s'middags t' huis kwam.
Wij hebben prettige dagen samen gehad, en tusschen de
droppeltjes door ¹ toch nog al eens gewandeld & het een
en ander gezien.
Wat vreesselijk weer, je zult het wel *benauwd* hebben op je
wandelingen naar Ois[ter]wijk. ² Gisteren is het
harddraverij geweest ter gelegenheid van de
tentoonstelling, ³ maar de illuminatie & het vuurwerk zijn
uit gesteld, om het slechte weer. ⁴ het is dus maar goed dat
je niet gebleven zijt om die te zien. Groeten van de familie
Haanebeek ⁴ & Roos. ⁵ Steeds

je liefh.
Vincent

top

original text + line endings facsimile translation notes artworks

1' [Den Haag, 29 september 1872].

[Waarde] Theo,
Dank voor je brief,
het deed mij genoegen dat je
weer goed aangekomen zijt.
Ik heb je de eerste dagen ge-
mist & het was mij vreemd
je niet te vinden als ik s' mid-
dags t' huis kwam.
Wij hebben prettige dagen sa-
men gehad, en tusschen de
droppeltjes door ¹ toch nog al
eens gewandeld & het een en
ander gezien.
Wat vreesselijk weer, je zult
het wel *benauwd* hebben
op je wandelingen naar
Ois[ter]wijk. ² Gisteren is het hard-
draverij geweest ter gelegenheid van
de tentoonstelling, ³ maar de illumi-
natie & het vuurwerk zijn uit
gesteld, om het slechte weer, ⁴ het
is dus maar goed dat je niet
gebleven zijt om die te zien. Groeten
van de familie Haanebeek ⁴ & Roos. ⁵
Steeds

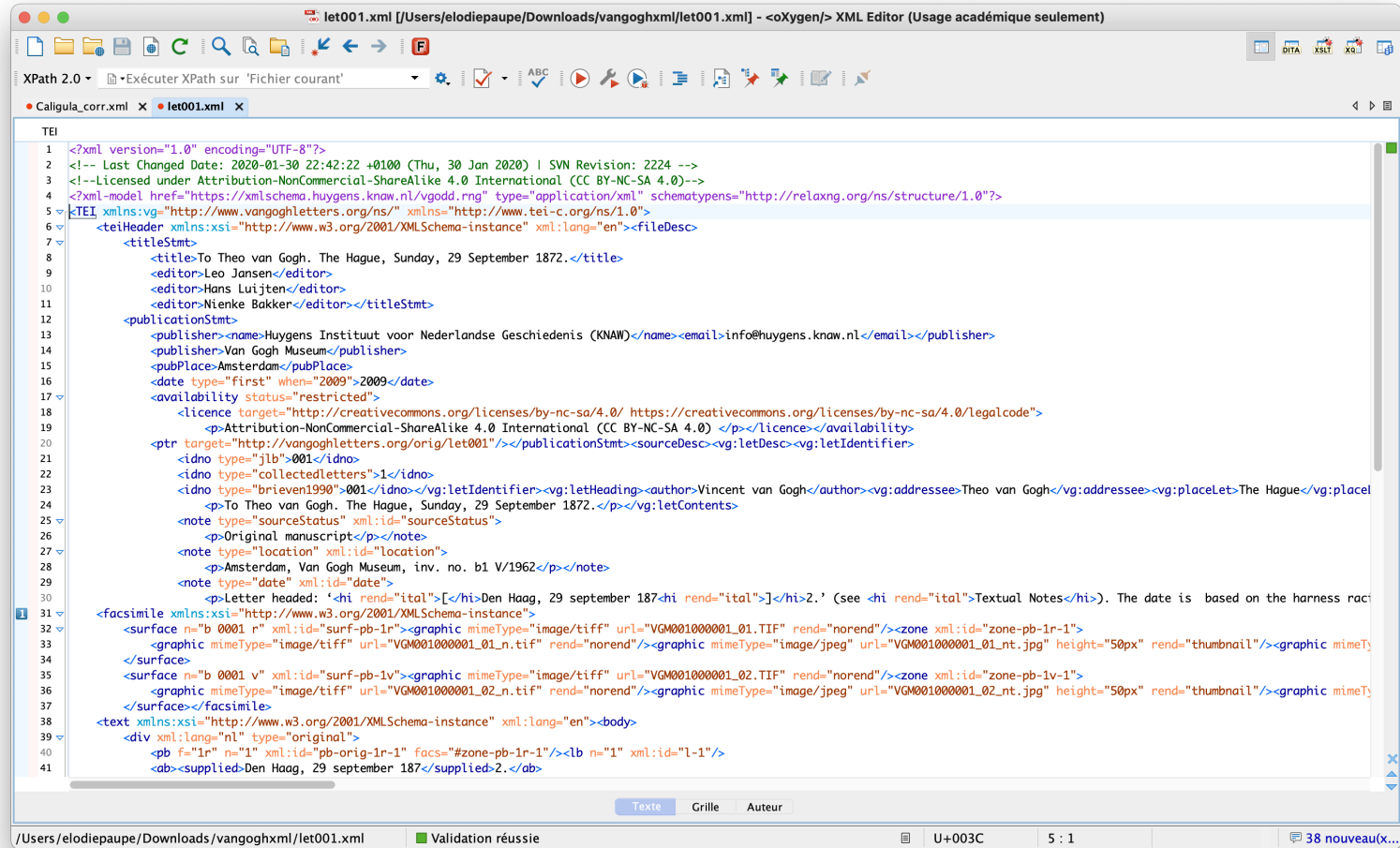
je liefh.
Vincent

1-2 Text lost due to damaged edge of the paper. Part of the top of the letter has been torn off.
1 [Den Haag, 29 september 1872] < Only the final digit, the 2, is legible, because the top of the sheet has been torn off. We have added the place and date on the basis of Van Gogh's usual way of heading his letters in this period.

Derrière le site web

- Une édition basée sur des fichiers XML encodés selon un schéma personnalisé qui respecte les standards de la TEI.
- Un fichier XML-TEI par lettre qui contient:
 - des métadonnées
 - les liens vers les facsimilés
 - la transcription de la lettre
 - la traduction
 - les notes
- Transformation de ces fichiers XML-TEI en pages HTML pour permettre la lecture.

Fichier 1



```

1  <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2  <!-- Last Changed Date: 2020-01-30 22:42:22 +0100 (Thu, 30 Jan 2020) | SVN Revision: 2224 -->
3  <!-- Licensed under Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)-->
4  <?xml-model href="https://xmlschema.huysens.knaw.nl/vgodd.rng" type="application/xml" schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
5  <TEI xmlns:vg="http://www.vangoghletters.org/ns/" xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
6    <teiHeader xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance" xml:lang="en"><fileDesc>
7      <titleStmt>
8        <title>To Theo van Gogh. The Hague, Sunday, 29 September 1872.</title>
9        <editor>Leo Jansen</editor>
10       <editor>Hans Luijten</editor>
11       <editor>Nienke Bakker</editor></titleStmt>
12       <publicationStmt>
13         <publisher><name>Huygens Instituut voor Nederlandse Geschiedenis (KNAW)</name><email>info@huysens.knaw.nl</email></publisher>
14         <publisher>Van Gogh Museum</publisher>
15         <pubPlace>Amsterdam</pubPlace>
16         <date type="first" when="2009">2009</date>
17         <availability status="restricted">
18           <licence target="http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/ https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode">
19             <p>Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0) </p></licence></availability>
20         <ptr target="http://vangoghletters.org/orig/let001"/></publicationStmt><sourceDesc><vg:letDesc><vg:letIdentifier>
21           <idno type="jlb">001</idno>
22           <idno type="collectedletters">1</idno>
23           <idno type="brievens1990">001</idno></vg:letIdentifier><vg:letHeading><author>Vincent van Gogh</author><vg:addressee>Theo van Gogh</vg:addressee><vg:placeLet>The Hague</vg:placeLet>
24           <p>To Theo van Gogh. The Hague, Sunday, 29 September 1872.</p></vg:letContents>
25           <note type="sourceStatus" xml:id="sourceStatus">
26             <p>Original manuscript</p></note>
27           <note type="location" xml:id="location">
28             <p>Amsterdam, Van Gogh Museum, inv. no. b1 V/1962</p></note>
29           <note type="date" xml:id="date">
30             <p>Letter headed: '<hi rend="ital">[</hi>Den Haag, 29 september 187<hi rend="ital">]</hi>2.' (see <hi rend="ital">Textual Notes</hi>). The date is based on the harness race
31           </note></vg:letContents>
32         <facsimile xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
33           <surface n="b 0001 r" xml:id="surf-pb-1r"><graphic mimeType="image/tiff" url="VGM001000001_01.TIF" rend="nored"/><zone xml:id="zone-pb-1r-1">
34             <graphic mimeType="image/tiff" url="VGM001000001_01_n.tif" rend="nored"/><graphic mimeType="image/jpeg" url="VGM001000001_01_nt.jpg" height="50px" rend="thumbnail"/></zone>
35           </surface>
36           <surface n="b 0001 v" xml:id="surf-pb-1v"><graphic mimeType="image/tiff" url="VGM001000001_02.TIF" rend="nored"/><zone xml:id="zone-pb-1v-1">
37             <graphic mimeType="image/tiff" url="VGM001000001_02_n.tif" rend="nored"/><graphic mimeType="image/jpeg" url="VGM001000001_02_nt.jpg" height="50px" rend="thumbnail"/></zone>
38           </surface></facsimile>
39         <text xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance" xml:lang="en"><body>
40           <div xml:lang="nl" type="original">
41             <pb f="1r" n="1" xml:id="pb-orig-1r-1" facs="#zone-pb-1r-1"><lb n="1" xml:id="l-1">
42               <ab><supplied>Den Haag, 29 september 187</supplied>2.</ab>

```

Non sécurisé — vangoghletters.org

001 (001, 1): To Theo van Gogh, The Hague, Sunday, 29 September 1872. - Vincent van Gogh Letters

Van Gogh Museum **huigens ing** Help | Quick Guide | Updates | Credits | Contact | Home

Vincent van Gogh
The Letters

by period
by correspondent
by place
with sketches

Search
keyword or number(s) >>
Advanced search
Search results

Van Gogh as a letter-writer
Correspondents
Biographical & historical context
Publication history

About this edition
Chronology
Concordance, lists, bibliography
Book edition

001 001a »

To Theo van Gogh. The Hague, Sunday, 29 September 1872. SEARCH THIS LETTER PRINT

original text + line endings facsimile translation notes artworks

001
Br. 1990: 001 | CL: 1
From: Vincent van Gogh
To: Theo van Gogh
Date: The Hague, Sunday, 29 September 1872
[more...](#)

original text + line endings facsimile translation notes artworks

1' [Den Haag, 29 september 187]2.

[Waarde] Theo,
Dank voor je brief, het deed mij genoeg dat je weer goed
aangekomen zijt. Ik heb je de eerste dagen gemist & het was
mij vreemd je niet te vinden als ik s'middags t'huis kwam.
Wij hebben prettige dagen samen gehad, en tusschen de
droppeltjes door ¹ toch nog al eens gewandeld & het een
en ander gezien.
Wat vreesselijk weer, je zult het wel *benauwd* hebben op je
wandelingen naar Ois[ter]wijk. ² Gisteren is het
harddraverij geweest ter gelegenheid van de
tentoonstelling, ³ maar de illuminatie & het vuurwerk zijn
uit gesteld, om het slechte weer, ⁴ het is dus maar goed dat
je niet gebleven zijt om die te zien. Groeten van de familie
Haanebeek ⁴ & Roos. ⁵ Steeds

je liefh.
Vincent

original text + line endings facsimile translation notes artworks

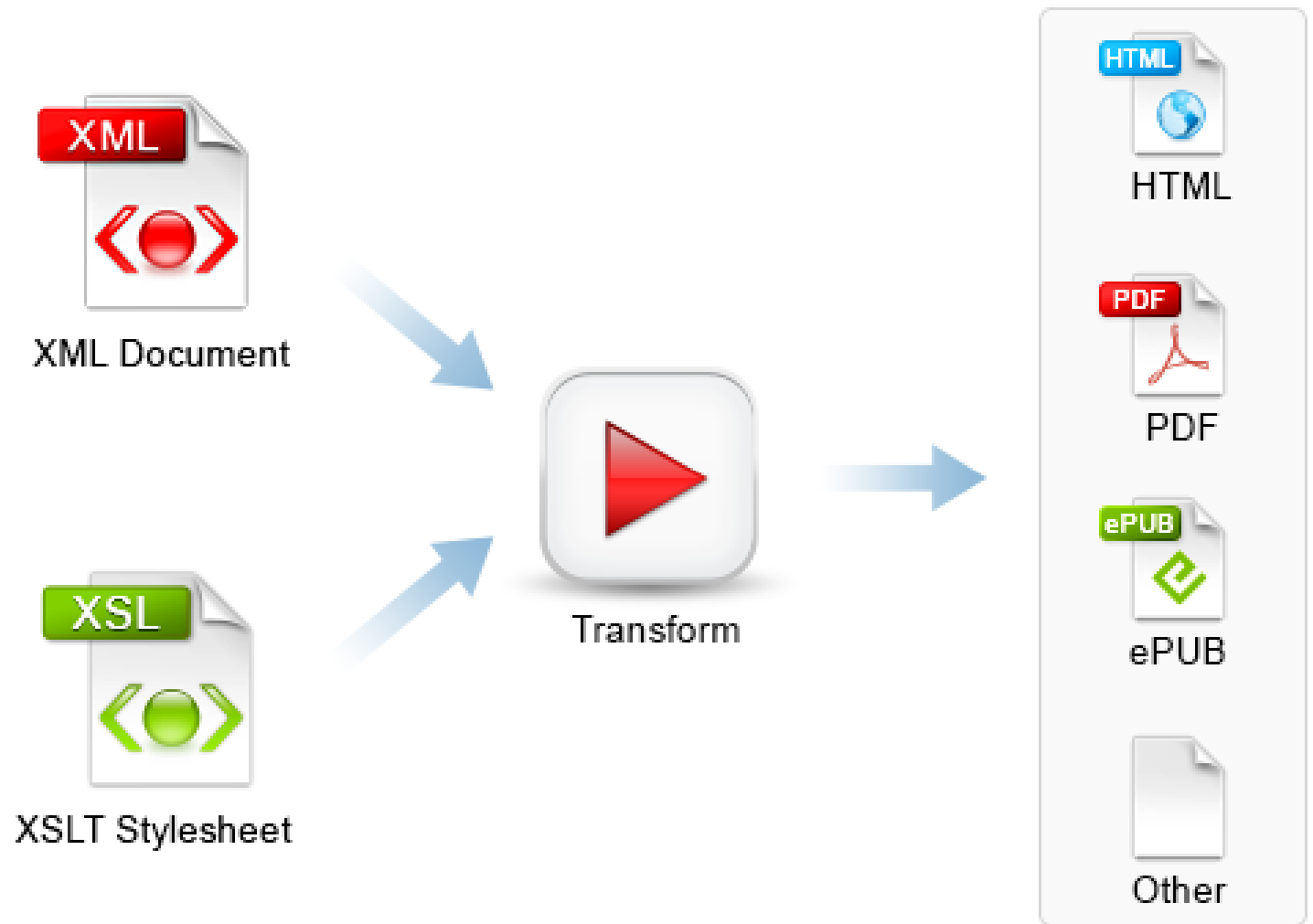
1' [Den Haag, 29 september 187]2.

2' [Waarde] Theo,
3 Dank voor je brief,
4 het deed mij genoeg dat je
5 weer goed aangekomen zijt.
6 Ik heb je de eerste dagen ge-
7 mist & het was mij vreemd
8 je niet te vinden als ik s'mid-
9 dags t'huis kwam.
10 Wij hebben prettige dagen sa-
11 men gehad, en tusschen de
12 droppeltjes door ¹ toch nog al
13 eens gewandeld & het een en
14 ander gezien.
15 Wat vreesselijk weer, je zult
16 het wel *benauwd* hebben
17 op je wandelingen naar
18 Ois[ter]wijk. ² Gisteren is het hard-
19 draverij geweest ter gelegenheid van
20 de tentoonstelling, ³ maar de illumi-
21 natie & het vuurwerk zijn uit
22 gesteld, om het slechte weer, ⁴ het
23 is dus maar goed dat je niet
24 gebleven zijt om die te zien. Groeten
25 van de familie Haanebeek ⁴ & Roos. ⁵
26 Steeds

27 je liefh.
28 Vincent

1-2 Text lost due to damaged edge of the paper. Part of the top of the letter has been torn off.
1 [Den Haag, 29 september 187]2 < Only the final digit, the 2, is legible, because the top of the sheet has been torn off. We have added the place and date on the basis of Van Gogh's usual way of heading his letters in this period.

https://www.oxygenxml.com/xml_editor/xslt_transformation.html



Une solution pour la visualisation: <http://v-machine.org>

- une chaîne de traitement complète
 - normes d'édition numérique XML-TEI à respecter
 - fichier XSLT qui permet la transformation d'un document correctement formé en page HTML
 - fichiers CSS et JSON qui permet la visualisation dynamique de l'édition
- pour réaliser l'édition, il faut un éditeur de texte capable d'exécuter une feuille de style XSLT: Oxygen est recommandé.

XML-TEI

Qu'est-ce que le XML?

X Extensible

M markup

L Language

- Un (méta)langage de balisage
- 1996: premiers travaux
- 1998: XML 1.0
- Objectif: permettre l'interopérabilité

Autrement dit:

- Pas un langage de programmation: un document XML n'exécute aucune fonction.
- Un langage qui sert à ajouter des métadonnées sur un contenu qui n'est pas mis en forme = un langage informatique de représentation des données.
- Un langage ouvert (= extensible) qui peut s'adapter aux besoins de l'utilisateur.

Concept de base

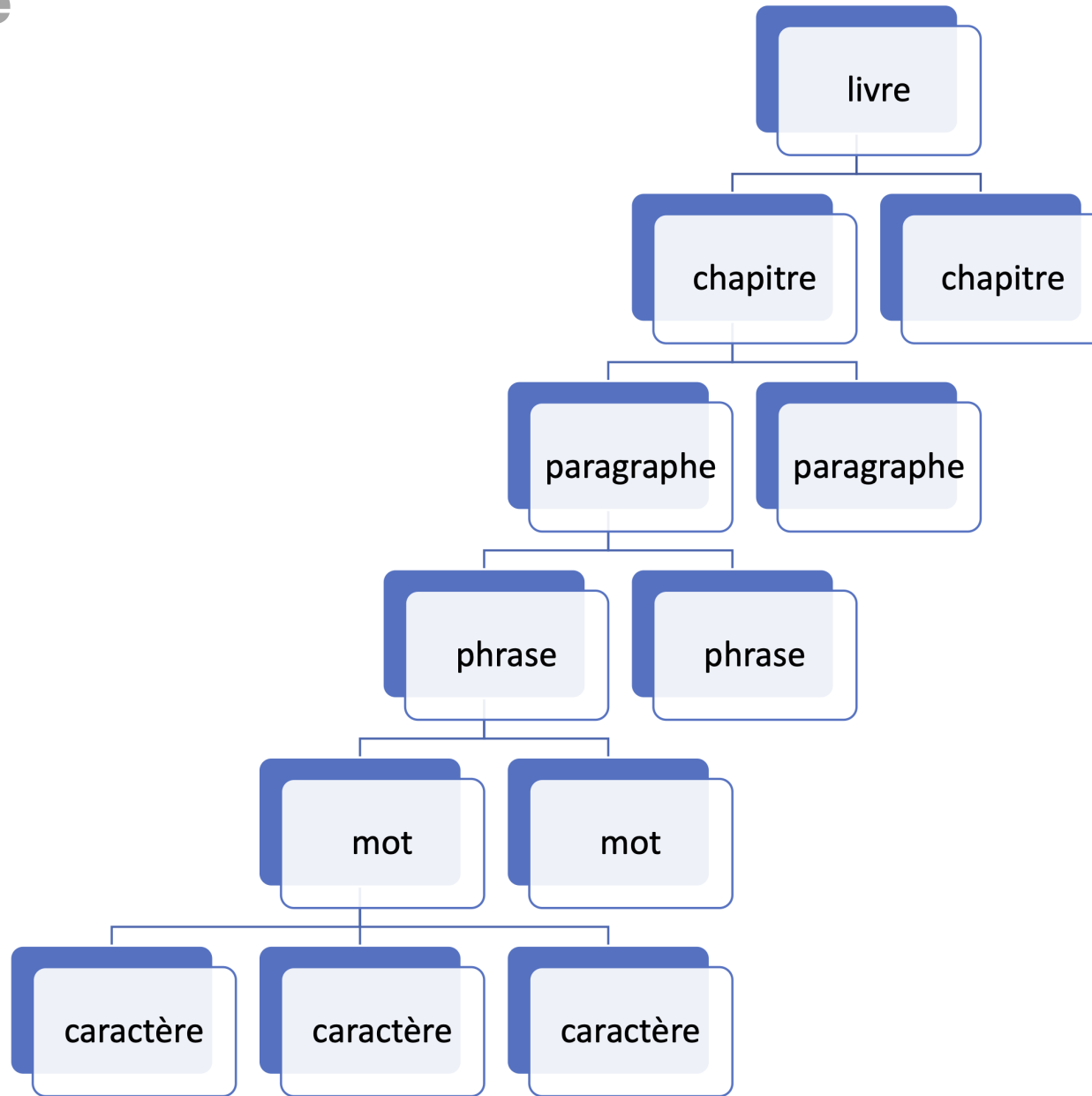
Transformer un texte brut (= une chaîne de caractères) en base de données à l'aide d'un langage informatique (= XML) qui isole des portions de texte (= sous-chaînes de caractères) en fonction des informations que l'éditeur souhaite mettre en évidence.

Structuration d'un texte brut

Il faut penser le texte comme une architecture:

- livre
 - chapitres
 - paragraphes
 - phrases
 - mots
 - caractères





```
<livre>
  <chapitre>
    <paragraphe>
      <phrase>
        <mots>
          <caractère>
            A
          </caractère>
          <caractère>
            V
          </caractère>
          <caractère>
            E
          </caractère>
        </mot>
        <mot>popule</mot>
      </phrase>
      <phrase> </phrase>
    </paragraphe>
    <paragraphe> </paragraphe>
  </chapitre>
  <chapitre> </chapitre>
</livre>
```


TEI

- Problème du XML: pas de standards communs
- Pour l'encodage de texte, développement d'une pratique commune à travers

T = *Text*

E = *Encoding*

I = *Initiative*

- Version standardisée du XML pour représenter un texte sous une forme numérique:

The Text Encoding Initiative (TEI) is a consortium which collectively develops and maintains a standard for the representation of texts in digital form. Its chief deliverable is a set of Guidelines which specify encoding methods for machine-readable texts, chiefly in the humanities, social sciences and linguistics.

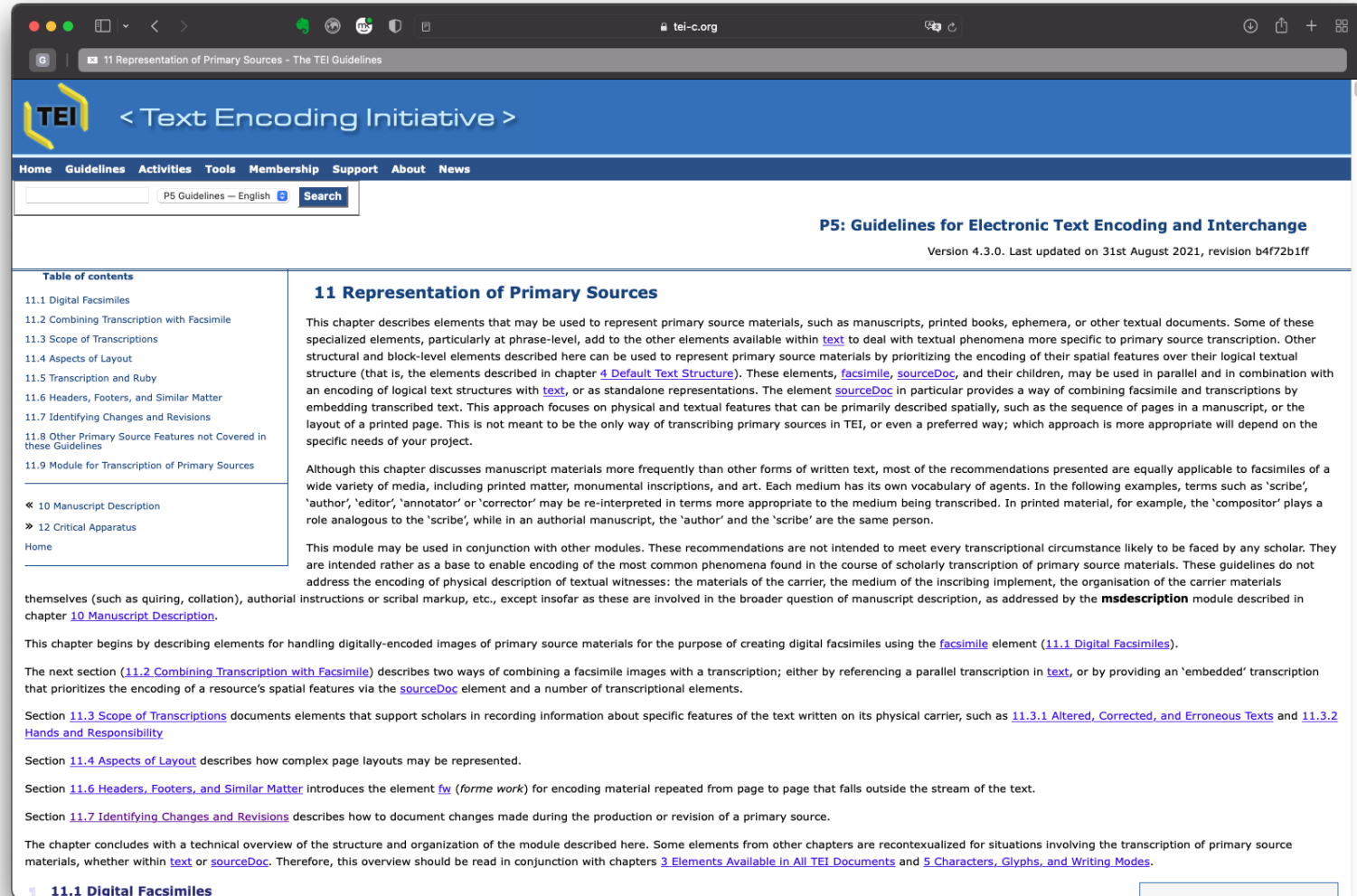
- Recommandations émises par un consortium:

The TEI Consortium is a nonprofit membership organization composed of academic institutions, research projects, and individual scholars from around the world.

Source: <https://tei-c.org>

XML et TEI

- La TEI est donc une normalisation du langage XML utilisée par une communauté.
- Cette normalisation implique d'utiliser les balises définies par les guidelines établies et continuellement mises à jours.
- Il existe des balises standardisées pour encoder la génétique d'un texte.



TEI <Text Encoding Initiative>

Home Guidelines Activities Tools Membership Support About News

P5 Guidelines — English Search

P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange

Version 4.3.0. Last updated on 31st August 2021, revision b4f72b1ff

11 Representation of Primary Sources

This chapter describes elements that may be used to represent primary source materials, such as manuscripts, printed books, ephemera, or other textual documents. Some of these specialized elements, particularly at phrase-level, add to the other elements available within [text](#) to deal with textual phenomena more specific to primary source transcription. Other structural and block-level elements described here can be used to represent primary source materials by prioritizing the encoding of their spatial features over their logical textual structure (that is, the elements described in chapter [4 Default Text Structure](#)). These elements, [facsimile](#), [sourceDoc](#), and their children, may be used in parallel and in combination with an encoding of logical text structures with [text](#), or as standalone representations. The element [sourceDoc](#) in particular provides a way of combining facsimile and transcriptions by embedding transcribed text. This approach focuses on physical and textual features that can be primarily described spatially, such as the sequence of pages in a manuscript, or the layout of a printed page. This is not meant to be the only way of transcribing primary sources in TEI, or even a preferred way; which approach is more appropriate will depend on the specific needs of your project.

Although this chapter discusses manuscript materials more frequently than other forms of written text, most of the recommendations presented are equally applicable to facsimiles of a wide variety of media, including printed matter, monumental inscriptions, and art. Each medium has its own vocabulary of agents. In the following examples, terms such as 'scribe', 'author', 'editor', 'annotator' or 'corrector' may be re-interpreted in terms more appropriate to the medium being transcribed. In printed material, for example, the 'compositor' plays a role analogous to the 'scribe', while in an authorial manuscript, the 'author' and the 'scribe' are the same person.

This module may be used in conjunction with other modules. These recommendations are not intended to meet every transcriptional circumstance likely to be faced by any scholar. They are intended rather as a base to enable encoding of the most common phenomena found in the course of scholarly transcription of primary source materials. These guidelines do not address the encoding of physical description of textual witnesses: the materials of the carrier, the medium of the inscribing implement, the organisation of the carrier materials themselves (such as quiring, collation), authorial instructions or scribal markup, etc., except insofar as these are involved in the broader question of manuscript description, as addressed by the **msdescription** module described in chapter [10 Manuscript Description](#).

This chapter begins by describing elements for handling digitally-encoded images of primary source materials for the purpose of creating digital facsimiles using the [facsimile](#) element ([11.1 Digital Facsimiles](#)).

The next section ([11.2 Combining Transcription with Facsimile](#)) describes two ways of combining a facsimile images with a transcription; either by referencing a parallel transcription in [text](#), or by providing an 'embedded' transcription that prioritizes the encoding of a resource's spatial features via the [sourceDoc](#) element and a number of transcriptional elements.

Section [11.3 Scope of Transcriptions](#) documents elements that support scholars in recording information about specific features of the text written on its physical carrier, such as [11.3.1 Altered, Corrected, and Erroneous Texts](#) and [11.3.2 Hands and Responsibility](#).

Section [11.4 Aspects of Layout](#) describes how complex page layouts may be represented.

Section [11.6 Headers, Footers, and Similar Matter](#) introduces the element [fw](#) (*forme work*) for encoding material repeated from page to page that falls outside the stream of the text.

Section [11.7 Identifying Changes and Revisions](#) describes how to document changes made during the production or revision of a primary source.

The chapter concludes with a technical overview of the structure and organization of the module described here. Some elements from other chapters are recontextualized for situations involving the transcription of primary source materials, whether within [text](#) or [sourceDoc](#). Therefore, this overview should be read in conjunction with chapters [3 Elements Available in All TEI Documents](#) and [5 Characters, Glyphs, and Writing Modes](#).

11.1 Digital Facsimiles

Encoder en XML-TEI

Fonctionnement de base

Ce langage de balisage fonctionne de manière simple

```
<élément attribut="valeur">données</élément>
```

1. Les données sont la chaîne de caractères (= le texte brut).
2. On appelle "balise" les `<élément>` qui sont toujours écrits entre chevrons.
3. Une `<balise>` s'ouvre et doit impérativement être fermée `</balise>`
4. Des balises ne peuvent pas se chevaucher, c'est le principe des poupées russes:
 - Correct: `<baliseA>` `<baliseB>` données `</baliseB>` `</baliseA>`
 - Fautif: `<baliseA>` `<baliseB>` données `</baliseA>` `</baliseB>`
5. Une `<balise/>` peut être auto-fermante: elle ne contient donc pas de données.
6. Un `<élément>` peut porter un `@attribut` (noté avec un `@`)
7. L' `@attribut` a une "valeur" (entre guillemets)
 - `<élément @="valeur de l'attribut">`

Structure minimale d'un fichier XML-TEI

Pour être dit "bien formé", un fichier XML-TEI doit respecter la syntaxe XML et les *guidelines* de la TEI.

Au minimum, un fichier XML-TEI se compose:

- d'un élément racine `<TEI>` qui contient l'entier du fichier
- d'un `<teiHeader>` qui contient les métadonnées du fichier dans une balise `<fileDesc>`
- d'un corps de texte compris dans la balise `<body>` elle-même comprise dans une balise `<text>`


```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>Mon édition numérique</title>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <p>Élodie Paupe, Université de Neuchâtel. Cours d'édition, semestre d'automne 2020</p>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <p>Le(s) manuscrit(s) de l'édition</p>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
  </teiHeader>
  <text>
    <body>
      <p>Texte</p>
    </body>
  </text>
</TEI>
```

Texte en vers

Guidelines TEI pour la versification

Strophe/groupe de vers lg et vers l

```
<head>Mon rêve familial</head>
  <lg>
    <l n="1">Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant</l>
    <l n="2">D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime</l>
    <l n="3">Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même</l>
    <l n="4">Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend.</l>
  </lg>
```

Saut de ligne **1b**

```
<lg>  
  <l>Ceulx qui sont mesdisans, se plairont à mesdire,</l>  
  <l>Ceulx qui sont moins fascheux, diront des mots pour <b/>[rire,</l>  
  <l>Ceulx qui sont plus vaillans, vanteront leur valeur:</l>  
</lg>
```

Encoder la création

Guidelines: Representations of Primary Sources

Suppressions et ajouts

Les étapes de l'écriture (rature, d'ajouts, repentences...) sont encodées avec les balises suivantes

- `` permet d'encoder un passage effacé
- `<add>` permet d'encoder un passage ajouté

```
Mon <del>cher</del><add>vieil</add> ami
```

Liste des témoins

Pour être interprétés correctement par les fichiers de Versioning Machine, les différentes versions du texte qui sont assemblées dans l'édition génétique sont listées grâce à l'élément `<witList>` dans le `` du document XML.



Chaque témoin est identifié avec un `@xml:id` unique vers lequel pointent les balises `<rdg wit="#...">`.

```
<witList>
  <witness xml:id="t7989-1-2">'Nocturne, Saint Eloi, 1918' (TCD 878/1/2)</witness>
  <witness xml:id="t7989-1-3">'Nocturne of St. Eloi, 1918' (TCD MS 7989/1/3)</witness>
  <witness xml:id="t7989-1-1">'Nocturne, Saint Eloi' (TCD MS 79891/1/1)</witness>
  <witness xml:id="nocturne_poems">This poem was published in <title>Poems</title> as 'Nocturne'</witness>
</witList>
```

Niveaux de réécriture

On utilise donc l'élément `<app>` pour introduire une variation et l'élément `<rdg>` pour renseigner chaque variante de réécriture. L'attribut `@wit` identifie le témoin.

```
<l n="1">Sous le pont
  <app>
    <rdg wit="#LePontMirabeau">Mirabeau</rdg>
    <rdg wit="#tNAF_25604-25635">mirabeau</rdg>
  </app>
  coule la
  <app>
    <rdg wit="#LePontMirabeau">Seine</rdg>
    <rdg wit="#tNAF_25604-25635">Seine.</rdg>
  </app>
</l>
```

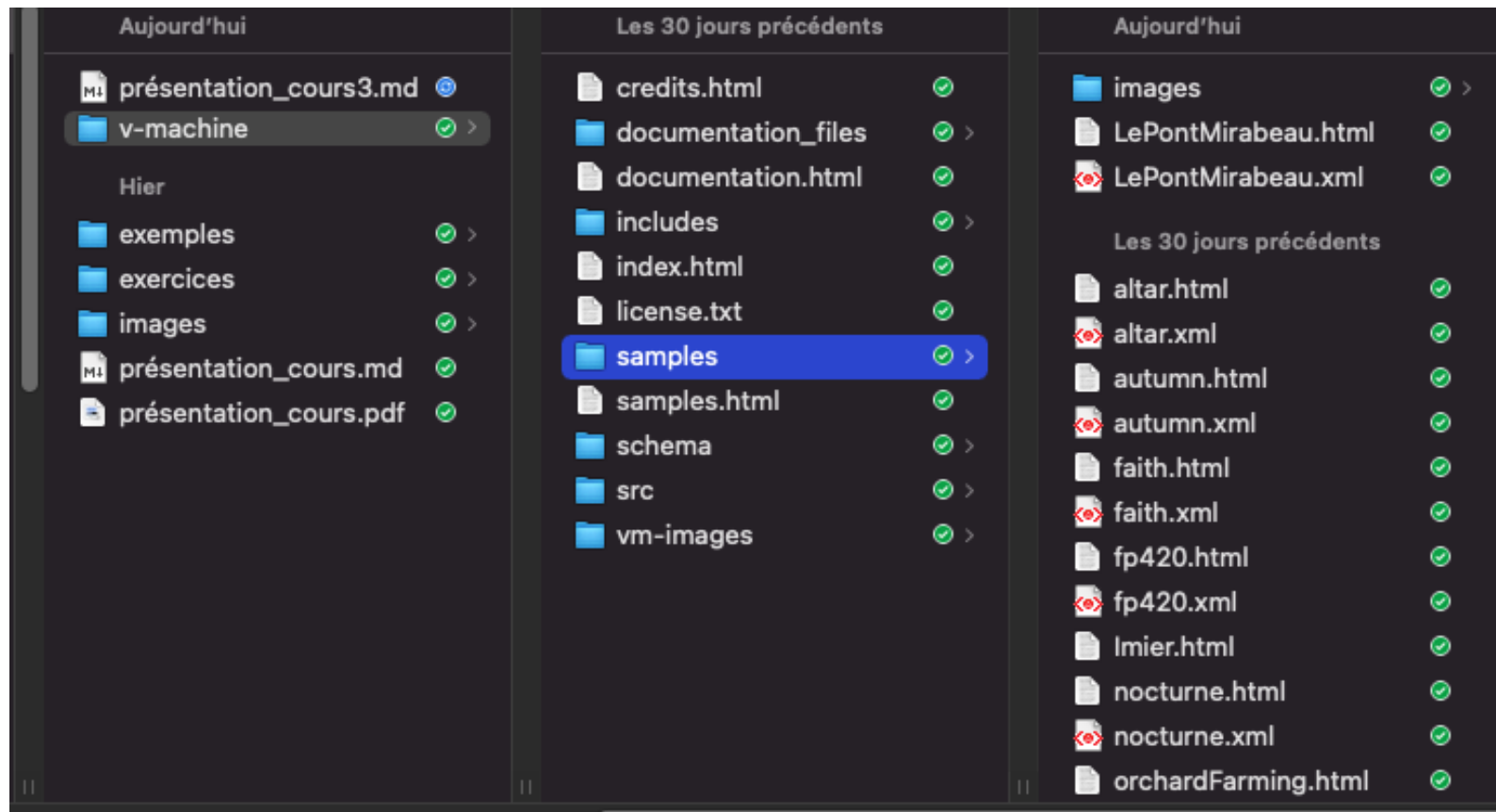

				
		Le Pont Mirabeau		Le Pont Mirabeau
		<u>1</u> Sous le pont mirabeau coule la Seine.		<u>1</u> Sous le pont Mirabeau coule la Seine
		<u>2</u> Et nos amours faut-il qu'il m'en souviennne?		<u>2</u> Et nos amours Faut-il qu'il m'en souviennne
		<u>3</u> La joie venait toujours après la peine.		<u>3</u> La joie venait toujours après la peine.
he NAF		<u>4</u> Vienne la nuit, sonne l'heure,		<u>4</u> Vienne la nuit sonne l'heure
		<u>5</u> Les jours s'en vont, je demeure.		<u>5</u> Les jours s'en vont je demeure
		<u>6</u> Les mains Vient le dans les mains, et restons		<u>6</u> Les mains dans les mains restons face à face
		face à face,		
le Pont		<u>7</u> Tandis que sous le pont de nos bras passe		<u>7</u> Tandis que sous Le pont de nos bras passe
		<u>8</u> Des éternels regarde l'onde si lasse		

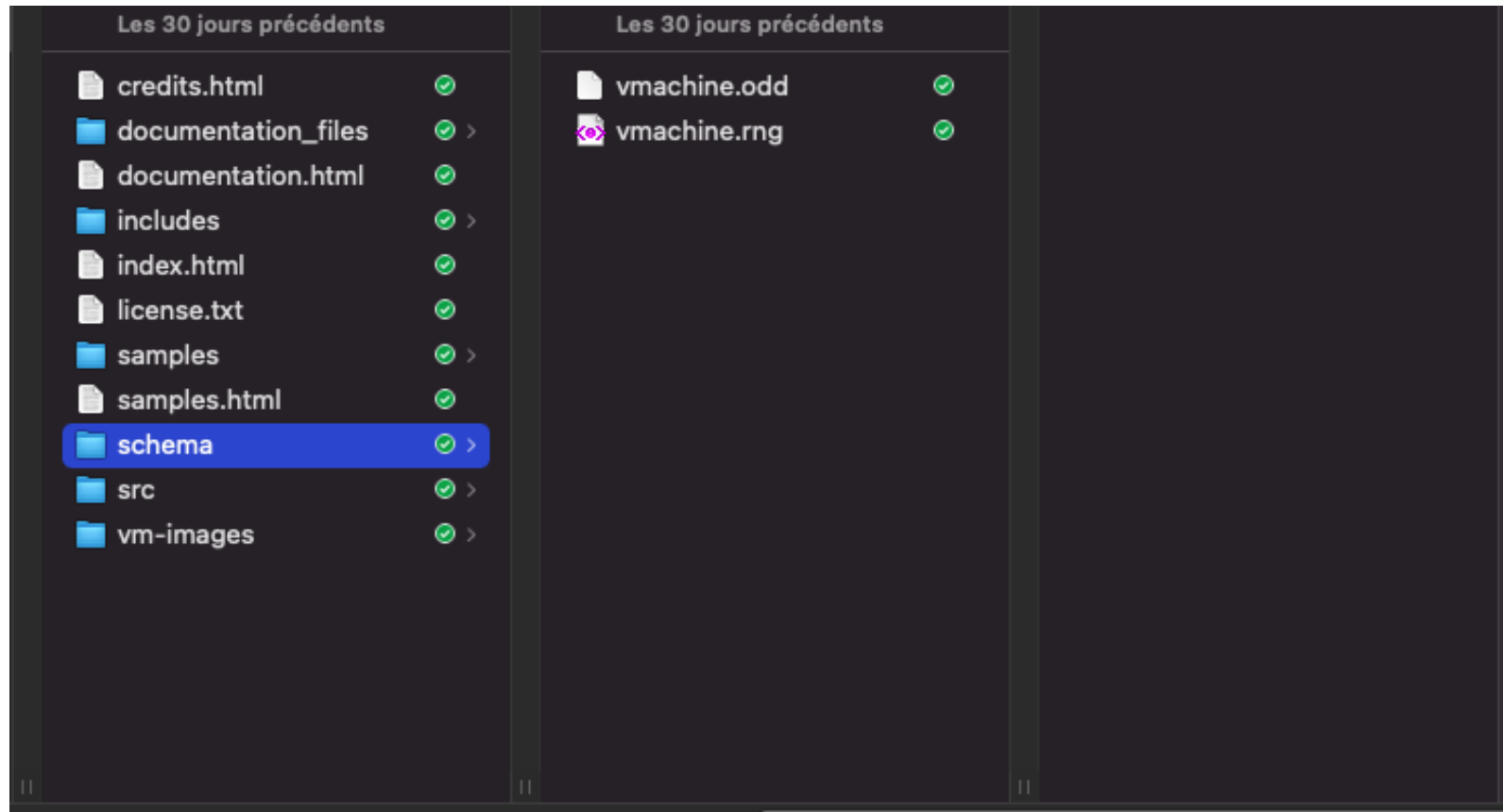
Versioning machine 5.0

- Les normes d'encodage présentées sont décrites dans [documentation.html](#) et le schéma `vmachine.rng` contrôle que votre document soit bien formé. Pour cela, il faut le lier à votre document XML en ajoutant les lignes suivantes au début du fichier:

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>  
<?xml-model href="../../../schema/vmachine.rng" type="application/xml" schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>  
<?xml-model href="../../../schema/vmachine.rng" type="application/xml" schematypens="http://purl.oclc.org/dsdl/schematron"?>  
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">  
...  
</TEI>
```

Sous `@href` se trouve le chemin relatif dans l'arborescence de votre ordinateur qui lit votre document XML au schéma `.rng`.





- Une fois que vous avez un fichier XML bien formé, vous devez le transformer en fichier HTML pour qu'il puisse être visualisé. Pour cela, vous allez utiliser le fichier XSLT fourni dans la documentation de Versioning Machine 5.0; [vmachine.xsl](#)

Voyons comment faire grâce à Oxygen, pas à pas.

1. Lier le fichier XSL au fichier XML dans Oxygen en cliquant sur l'épingle verte et en sélectionnant le fichier.

La déclaration `<?xml-stylesheet type="text/xsl" href="../../../src/vmachine.xsl"?>` s'ajoute en haut de votre document, sous les déclarations de schéma.

LePontMirabeau.xml [Users/elodiepaupe/SynologyDrive/Drive/Coursédition2020/malit_génétique_2021/v-machine/samples/LePontMirabeau.xml] - ...

XPath 2.0 - Exécuter XPath sur 'Fichier courant'

LePontMirabeau.xml* X

TEI teiHeader fileDesc

```

1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 <?xml-model href="../schema/vmachine.rng" type="application/xml" schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3 <?xml-model href="../schema/vmachine.rng" type="application/xml" schematypens="http://purl.oclc.org/dsdl/schematron"?>
4 <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
5   <teiHeader>
6     <fileDesc>
7       <titleStmt>
8         <title>Le Pont Mirabeau</title>
9         <author>Guillaume Apollinaire</author>
10        <respStmt>
11          <resp>Poème encodé par</resp>
12          <name>Melissa Ju</name>
13        </respStmt>
14        <respStmt>
15          <resp>Encodage c</resp>
16          <name>Élodie Pau</name>
17        </respStmt>
18      </titleStmt>
19      <publicationStmt>
20        <publisher>Universit</publisher>
21        <availability status</availability>
22        <ab>Attribution</ab>
23      </availability>
24    </publicationStmt>
25    <notesStmt>
26      <note type="critical" anchored="true">Une note critique.</note>
27    </notesStmt>
28  </teiHeader>
29  <body>
30    <div type="text">
31      <p>Le Pont Mirabeau</p>
32    </div>
33  </body>
34 </TEI>

```

Associer une feuille de style XSLT/CSS

CSS XSLT

URL: %C3%A9tique_2021/v-machine/src/vmachine.xsl

Annuler OK

Résultats

```

1 <!DOCTYPE html
2 SYSTEM "about:legacy-compat">
3 <html xmlns="http://www.w3.org/1999/xhtml" lang="en">
4   <head>
5     <meta http-equiv="Content-Type" content="text/html; charset=UTF-8"></meta>
6     <title>Le Pont Mirabeau -- The Versioning Machine 5.0</title>
7     <meta charset="utf-8"></meta>
8     <link rel="stylesheet" type="text/css" href="../src/js/jquery-ui-1.11.3/jquery-ui.min.css"></link>
9     <link rel="stylesheet" type="text/css" href="/src/vmachine.css"></link><script type="text/javascript" src="/src/js/jquery-1.11.2.min.js"></script>

```

XSL - xml - LePontMirabeau.xml (LePontMirabeau) X

/Users/.../LePontMirabeau.xml Associer une feuille de style XSLT/CSS - en... U+000A 6 : 19 Modifié 38 nouveau(x...

2. Créer le scénario de transformation en pressant sur la clé à outil et sélectionner "nouveau" --> "XML transformation with XSLT".

LePontMirabeau.xml [Users/elodiepaupe/SynologyDrive/Drive/Coursédition2020/malit_génétique_2021/v-machine/samples/LePontMirabeau.xml] - ...

XPath 2.0 - Exécuter XPath sur 'Fichier courant'

LePontMirabeau.xml*

processing-instruction

```

1 <?xml ver
2 <?xml-mod
3 <?xml-mod
4 <?xml-sty
5 <TEI xmlr
6 <teih
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
--
  
```

Configurer le(s) scénario(s) de transformation

Saisir le texte du filtre

Association	Scénario	Type
TEI P5 (5)		
<input type="checkbox"/>	TEI P5 XHTML	XML with XSLT
<input type="checkbox"/>	TEI P5 PDF	XML with XSLT
<input type="checkbox"/>	TEI P5 EPUB	ANT
<input type="checkbox"/>	TEI P5 DOCX	ANT
<input type="checkbox"/>	TEI P5 ODT	ANT
Projet (3)		
<input type="checkbox"/>	LePontMirabeau	XML with XSLT
<input type="checkbox"/>	Flowers sample to WebHelp Responsive (Flowers template)	DITA-OT
<input type="checkbox"/>	Garage sample to WebHelp Responsive (Mechano template)	DITA-OT

☐ Association de scénarios par sélection

Nouveau Éditer Dupliquer Supprimer

Scénarios associés

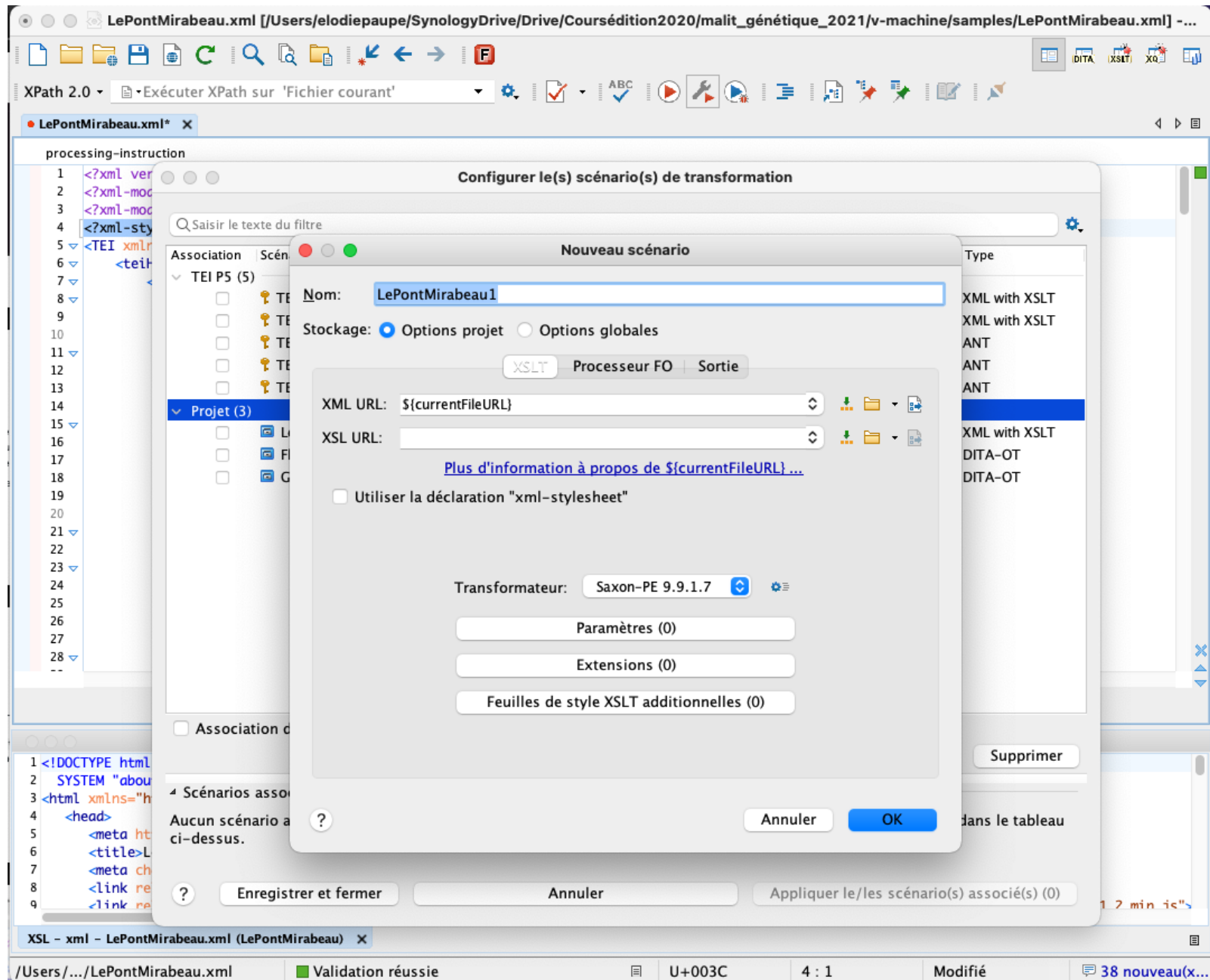
Aucun scénario associé au/aux document(s). Pour associer un ou plusieurs scénario(s), cochez sa/leurs case(s) dans le tableau ci-dessus.

? Enregistrer et fermer Annuler Appliquer le/les scénario(s) associé(s) (0)

XSL - xml - LePontMirabeau.xml (LePontMirabeau) X

/Users/.../LePontMirabeau.xml Validation réussie U+003C 4 : 1 Modifié 38 nouveau(x...

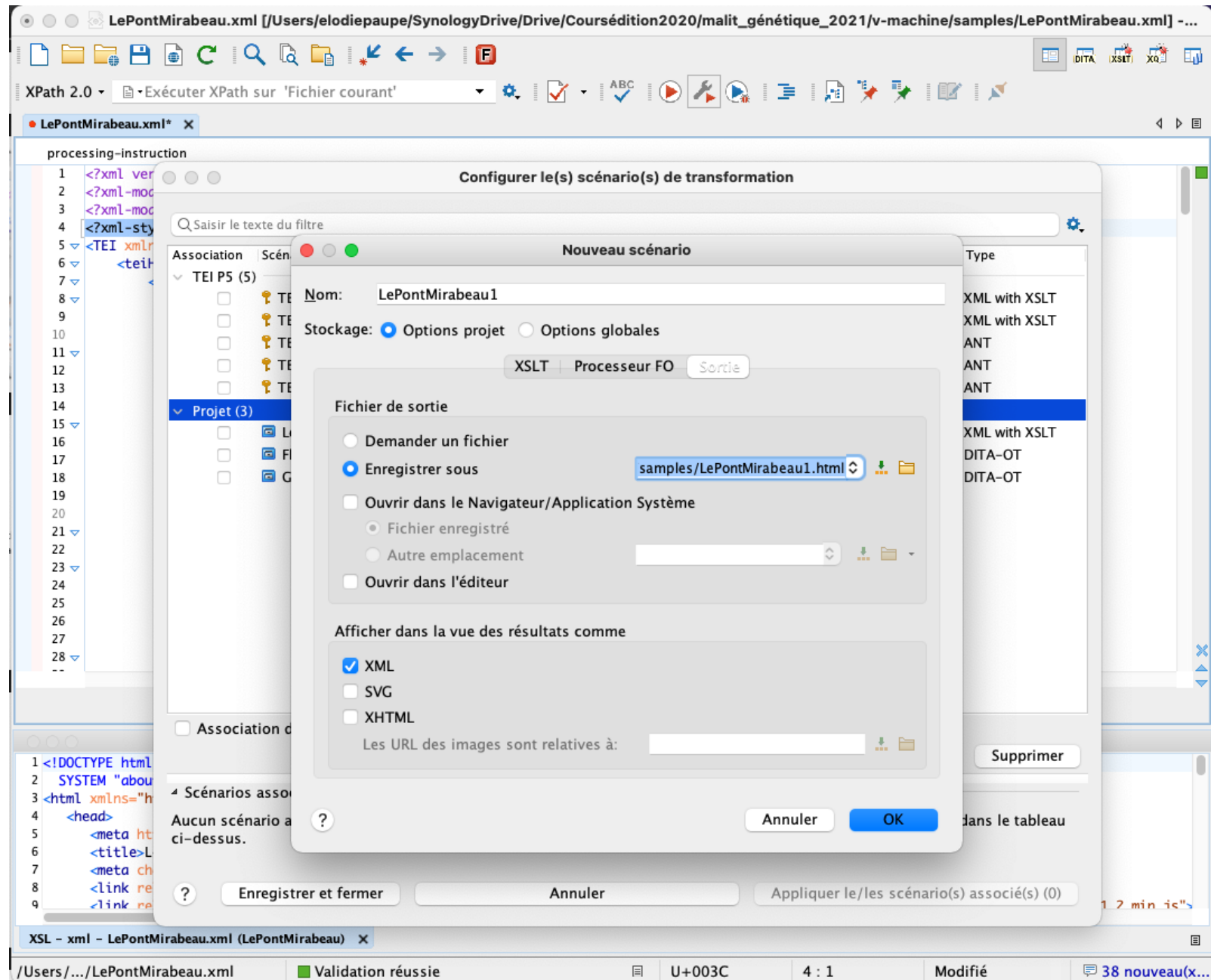
3. Donner un nom au scénario.
4. Sous XSLT, renseigner le chemin vers le fichier XML (celui que vous souhaitez transformer) et vers le fichier XLS (`vmachine.xls`)



5. Sous sortie, choisir l'endroit où enregistrer le fichier et lui donner un nom.

Pour simplifier les choses, nous allons enregistrer le fichier dans le dossier "sample" de Versioning Machine 5.0 et nommer le fichier avec une extension en `.html`.

Cela signifie que nos deux fichiers XML et HTML sont enregistrés au même endroit.



6. Cliquer sur "ok" puis sur "Appliquer le/les scénario(s) associé(s)"
7. Un fichier `.html` apparaît dans le bas de l'écran et se trouve enregistré dans le dossier "sample".

LePontMirabeau.xml [Users/elodiepaue/SynologyDrive/Drive/Coursédition2020/malit_génétique_2021/v-machine/samples/LePontMirabeau.xml] - ...

XPath 2.0 - Exécuter XPath sur 'Fichier courant'

LePontMirabeau.xml* X

processing-instruction

```

1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 <?xml-model href="../schema/vmachine.rng" type="application/xml" schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3 <?xml-model href="../schema/vmachine.rng" type="application/xml" schematypens="http://purl.oclc.org/dsdl/schematron"?>
4 <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="../src/vmachine.xsl"?>
5 <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
6   <teiHeader>
7     <fileDesc>
8       <titleStmt>
9         <title>Le Pont Mirabeau</title>
10        <author>Guillaume Apollinaire</author>
11      <respStmt>
12        <resp>Poème encodé par</resp>
13        <name>Melissa Juillet</name>
14      </respStmt>
15      <respStmt>
16        <resp>Encodage corrigé par</resp>
17        <name>Élodie Paue</name>
18      </respStmt>
19    </titleStmt>
20
21    <publicationStmt>
22      <publisher>Université de Neuchâtel</publisher>
23      <availability status="restricted">
24        <ab>Attribution 2.0 Generic (CC BY 2.0)</ab>
25      </availability>
26    </publicationStmt>
27
28    <notesStmt>

```

Texte Grille Auteur

Résultats

```

1 <!DOCTYPE html
2   SYSTEM "about:legacy-compat">
3 <html xmlns="http://www.w3.org/1999/xhtml" lang="en">
4   <head>
5     <meta http-equiv="Content-Type" content="text/html; charset=UTF-8"></meta>
6     <title>Le Pont Mirabeau -- The Versioning Machine 5.0</title>
7     <meta charset="utf-8"></meta>
8     <link rel="stylesheet" type="text/css" href="../src/js/jquery-ui-1.11.3/jquery-ui.min.css"></link>
9     <link rel="stylesheet" type="text/css" href="../src/vmachine.css"></link><script type="text/javascript" src="../src/js/jquery-1.11.2.min.js">

```

XSL - xml - LePontMirabeau.xml (LePontMirabeau) X

/Users/.../LePontMirabeau.xml [LePontMirabeau] Transformation réussie (... U+003C 4 : 1 Modifié 38 nouveau(x...

8. Ouvrir le document dans Google Chrome.
9. Ouvrir le document dans Oxygen.

Sources

Burnard, Lou, *Qu'est-ce que la Text Encoding Initiative?* [en ligne], Marseille: OpenEdition Press, 2015. Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/oep/1298>. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.oep.1237>.

[Versioning Machine 5.0](#), by Lara Vetter, Maryland Institute for Technology in the Humanities, Summer 2003; Jarom McDonald, Maryland Institute for Technology in the Humanities, January 2005; Sean Daugherty, University of Maryland Libraries, November 2006, March 2007, and July 2007; Tanya Clement, Digital Cultures and Creativity, University of Maryland and Susan Schreibman, Digital Humanities Observatory, June 2010; and Roman Bleier and Joshua D. Savage, An Foras Feasa at the Maynooth University Institute for the Humanities, 2015.